

CURRICULUM VITAE

**Personal Data**

Name and Surname Carsten Behrend · Übersetzungsbüro Translatorius
 Postal address Postfach 36 · 38481 Klötze
 Physical address Hagenstraße 11 · 38486 Klötze
 Home address Otto-von-Bismarck-Straße 2 · 38486 Klötze
 there is the registered VAT# DE 217427018
 Phone +49 (3909) 480 840
 Facsimile +49 (3909) 480 841
 Mobile phone +49 (172) 3861083
 Voice and faxbox +49 (1212) 5 17596490 (up to 20 pages fax capacity)
 E-Mail behrend@translatorius.de
 Internet http://www.translatorius.de
 Nationality German

Education

1985 – 1989 Grammar School Tangerhütte, School Leaving Certificate
 1989 – 1990 DHW GmbH Rodleben, Industrial Worker in chemical production
 1990 – 1996 University of Leipzig/Germany · Bachelor-Translator for English, Russian and Czech
 Trimesters in Moscow and Prague
 1997 – today Sworn translator at the Regional Courts in Zwickau/Stendal (Germany)

Profession

1996 – 1998 Chamber of Commerce and Industry Südwestsachsen
 Head of Contact Centre for Saxon-Czech Economic Cooperation
 1998 – 1999 Chamber of Commerce and Industry Magdeburg
 Spokesman
 1999 – 2003 KERN AG Sprachendienste
 Head of Braunschweig Office
 2003 – today Freelance translator, member of BDÜ since 2002

Large Projects

Engineering	Manuals	Colorfast (printing line, ca. 10,000 words) Road simulator (MTS, 12,000 words) Kaspersky Anti-Virus 5.0 (ca. 35,000 words)
Business	Annual reports	ALSTOM (ca. 200.000 Wörter) Human Resources Training Material (Six Continents, 140,000 words)
Law	Agreements	licence agreements, real estate agreements, guarantee agreements, IT service agreements
	Certificates	birth, marriage and death certificates, certificates of no legal impediments from many countries of the world

CAT Tools

Trados 6.5.5 Handling Trados since 1995, large translation memory, MultiTerm: ca. 25,000 entries, continuous use of Workbench and MultiTerm and Systran as machine translation component
 Transit Satellite PE good experience with this STAR tool
 Wordfast 4.12 larg-scal experience in this Yes Champollion tool

Software Experience

Word processing **MS Word** since version 2.0, deep knowledge from styles up to Visual Basic (i.e. macro programming)
 Calculation **MS Excel**, development of balancing program with Saxon State Government
 Presentation **MS PowerPoint** – processing slides in TagEditor 6.5.5
 ProZ.com Long-term platinum member in this international association of professional translators on the internet (<http://www.proz.com/pro/22234>)

Working languages

English German
 Russian German
 Czech German
 (For idiomatic purity I will translate into German only!)

Klötze, December 8th, 2004